

Роль метафоры в англоязычной прессе

Коврыга В.М.

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова», Витебск

В статье анализируется феномен метафоры как значимой части газетного текста. Исследуются метафоры, обнаруженные в англоязычных газетных текстах. Установлено, что метафорический фонд газет характеризуется богатством и разнообразием. Метафоры способствуют более яркому описанию сюжетов общественной жизни, отражают ценности, традиции и обычаи общества.

Цель исследования – выявить метафоры, используемые для репрезентации различных сфер жизни, определить их семантику и роль в газетных текстах.

Материал и методы. *Материалом исследования послужили метафорические выражения, представленные в наиболее крупных по количеству экземпляров и известных англоязычных газетах за 2021–2022 гг. При проведении исследования использованы методы анализа, интерпретации, дескриптивный метод, а также методы семантического и контекстного анализа.*

Результаты и их обсуждение. *Газетному тексту присуща высокая степень информативности и воздействующая функция, которая подразумевает выразительные и запоминающиеся способы сообщения читателю фактов, чему способствует активное использование метафор. Установлено, что метафора позволяет увидеть новые аналогии и сходства объектов и явлений действительности, осознать отношение фрагмента языка к фрагменту мира. Создавая ассоциативное поле, метафора представляет привычные образы в новом свете.*

Заключение. *Результаты анализа практического материала доказали, что метафора значительно повышает эффективность процесса коммуникации между автором газетного текста и реципиентом. Реалии ландшафта, природы и различных видов искусства оказываются вовлеченными в конструирование языка прессы посредством образования метафорических проекций.*

Ключевые слова: метафора, семантика, газета, газетный текст, экспрессивность.

(Ученые записки. – 2022. – Том 36. – С. 123–126)

Role of the metaphor in English press

Kovryga V.M.

Education Establishment “Vitebsk State P.M. Masherov University”, Vitebsk

The article analyzes the phenomenon of metaphor as a significant part of the newspaper text. Metaphors found in English-language newspaper texts are researched. It's been established that the metaphorical fund of newspapers is characterized by richness and diversity. Metaphors contribute to a more vivid description of the plots of social life, reflect the values, traditions and customs of society.

The aim of the article is to identify metaphors used to represent various spheres of life, determine their semantics and role in newspaper texts.

Material and methods. *The material of the study comprises metaphorical phrases used in the most common English-language newspapers in 2021–2022. The research methods include methods of analysis, interpretation, the descriptive method as well as methods of semantic and contextual analysis*

Findings and their discussion. *The newspaper text is characterized by a high degree of informativity and persuasive function which implies expressive and memorable ways of reporting facts to the reader, which is facilitated by the active use of metaphors. It's been established that the metaphor allows one to see new analogies and similarities of objects and phenomena of reality, realize the relation of a language fragment to a fragment of the world. By creating an associative field, the metaphor presents familiar images in a new light.*

Conclusion. *The results of the practical material analysis have proved that the metaphor significantly increases the efficiency of the communication process between the newspaper text author and the recipient. The realities of landscape, nature and art are involved in the construction of the press language via the formation of metaphorical projections.*

Key words: metaphor, semantics, newspaper, newspaper text, expressiveness.

(Scientific notes. – 2022. – Vol. 36. – P. 123–126)

Средства массовой информации являются источником богатого материала для лингвистических исследований. Постоянно растущая роль СМИ в современном обществе и пополняющийся объем текстов позволяют выявить особенности отдельного лингвокультурного пространства и его особенностей. Газета является важным средством массовой информации с присущим для нее лексическим строем. Язык газет отличается многоплановостью и неоднородностью. Статьи, публикуемые в газетах, тематически разнообразны, что определяет широту и разнообразие лексических средств. Пресса является не только зеркалом значимых общественных процессов, но и способна оказывать влияние на широкую аудиторию читателей. Газетные тексты отражают современное состояние языка и одновременно влияют на становление языковой картины мира реципиентов. Главный принцип языка газетных полос – это его непрерывное развитие и демократизация, связанные со стремлением к экспрессии и речевому разнообразию. Каждому газетному тексту присуща *информационность* как содержательный аспект текста. С информационностью теснейшим образом связана *воздействующая функция*, которая подразумевает способы сообщения читателю фактов, чему способствуют различные лингвистические приемы. Одним из наиболее значимых и частотных приемов является метафора. Метафора представляет собой феномен, который служит средством познания мира и вербализации знаний. Множество научных трудов, посвященных метафоре, свидетельствует о широте и многогранности этой темы. В лингвистических исследованиях (В.А. Масловой, А. Вежбицкой, Н.Д. Арутюновой, Г.Н. Скляревской, В.Г. Гака, А.П. Чудинова, О.С. Ахмановой, А.В. Калинина, В.К. Харченко, В.П. Москвина, Дж. Лакоффа и М. Джонсона и др.) приводятся различные классификации метафор с точки зрения семантики, структуры, грамматической оформленности опорного слова, степени развернутости и функции. В современных лингвистических исследованиях наблюдается повышенный интерес к изучению языка англоязычной прессы, при этом особенности функционирования англоязычных метафор изучены недостаточно. Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью специфики функционирования метафоры в англоязычном газетном тексте, а также связана со вниманием современной лингвистики к пониманию метафоры как инструмента воздействия на эмоции и сознание человека, способный фиксировать в языке определенные образцы предметов и явлений.

Цель исследования – выявить метафоры, используемые для репрезентации различных сфер жизни, определить их семантику и роль в газетных текстах.

Материал и методы. Материалом исследования послужили метафорические выражения, представленные в наиболее крупных по количеству экземпляров и известных британских газетах (*The Guardian* [1], *The Times* [2], *The Independent* [3]) за 2021–2022 гг. Фак-

тологический материал отобран путем метода сплошной выборки. При проведении исследования использованы методы анализа, интерпретации, дескриптивный метод. Для установления значения метафор применялись методы семантического и контекстного анализа, которые позволили выявить когнитивные связи, заложенные в основе метафорического смысла анализируемых выражений. Критериями отбора материала послужили метафоричность и эмотивность изложения.

Результаты и их обсуждение. Язык интерпретирует мир, создавая особую реальность, в которой живет человек [4, с. 182]. Освоение и познание явлений объективной действительности приводят к тому, что языковая личность делится с другими индивидами результатами своих наблюдений, выражает впечатление об увиденном, формирует в сознании собственный вариант мироустройства. Соответственно, появляются и используются новые языковые единицы, в которые закладывается не только семантика слов, но и человеческий опыт, ассоциативные связи, особенности мировосприятия и воображения. Адекватное понимание метафоры, бесспорно, учитывает буквальное значение слов, входящих в ее состав, однако образность тропа определяется с учетом и первичного, и нового значения компонентов. Метафорический контекст позволяет увидеть это новое значение, осознать отношение фрагмента языка к фрагменту мира. Д. Дэвисон отмечает, что абсурдность или противоречие в метафорическом предложении страхует нас от его буквального восприятия и заставляет понять его как метафору. Метафоры часто помогают нам заметить те свойства вещей и предметов, которые мы раньше не замечали, раскрывают перед нами поразительные аналогии и сходства [5, с. 186].

Метафора не функционирует вне человеческого сознания, т.к. образное значение возникает в сознании языковой личности как результат мыслительных процессов. Для нашего исследования значимо утверждение профессора Е.Ю. Муратовой: «В самом общем плане способность человека к метафорическому мышлению можно определить как частное проявление более общей его способности заместительной репрезентации содержания. На языковом уровне имя одного представления может использоваться как наименование другого представления. Основной путь метафорического переноса – от конкретного к абстрактному, в результате чего метафора делает абстрактное легче воспринимаемым и понимаемым» [6, с. 61]. Метафора участвует в характеристике объектов. Именно в силу этого свойства она важна для написания газетных полос, поскольку характеристика объектов первична для журналистского сознания. Следовательно, метафорическая активность пишущего – это непосредственный результат его познавательной деятельности. Активно создавая метафоры, автор газетных текстов почти всегда мгновенно выносит оценку объекту своей речи, которая основана на эмоционально-образном восприятии действительности.

Мир природы является источником множества ярких и оригинальных метафор, активно употребляемых в газетных текстах. В примерах *'wind travels up'* [1] (русс. «ветер поднимается вверх»), *'rain shower'* [1] (русс. «ливневый дождь») стихии не просто представляют собой явления природы, а наделяются большей экспрессивной силой. Такие метафоры помогают читателю газетного текста заметить то, что могло бы остаться незамеченным. В этом проявляется эстетическая особенность метафоры: она заставляет реципиента испытывать чувство новизны, презентует привычные явления объективной действительности в новом свете.

Символика дневного и ночного небесных светил – солнца и луны – с древнейших времен богата на ассоциации. В газетных текстах чрезвычайно насыщенной выступает семантика затмения – уникального природного явления, которое во все времена вызывало неподдельный интерес как ученых, так и обывателей: "...*the eclipse will cause the Moon to block the view of "some or all of the bright solar surface", and the Sun will "appear to have a bite taken out of it"* [3] (русс. «...затмение заставит луну заблокировать вид на «часть или на всю яркую поверхность солнца», и солнце «окажется откушенным»). В приведенных выражениях метафоры побуждают читателя сравнивать и сопоставлять, помогают заметить сходство прикрытого луной солнца с укушенным съедобным предметом. Такие описания являются не просто набором фактов, а подчеркивают значимость и эстетичность описываемых явлений.

Морфологические элементы ландшафта могут являться источником метафоризации. Метафора, привязанная к конкретному ландшафту, налагает отпечаток на его восприятие: горы часто ассоциируются с величием и высотой. Неравномерность горного рельефа в выражении *"disused quarries eat into the sheer and blocky cliffs"* [1] (русс. «заброшенные карьеры взрываются в отвесные и глыбовые горы») усиливается благодаря его метафоричности, которая подчеркивает зубчатость и обрывистость гор. Описание скалистого рельефа усиливает глагол *'eat into'* (русс. «вгрызаться, поглощать»), который актуализирует жесткость и остроту горных выступов. Нетипичная семантическая наполненность метафоры более выразительно и оригинально показывает заброшенные карьеры опустелыми, далекими от людей.

Искусство и культурная жизнь общества являются неотъемлемой темой периодических изданий. В основе искусства и творчества лежит образное отражение действительности. Образ в искусстве – это чувственная мысль, он обладает индивидуальностью и в то же время содержит черты, значимые для широкого круга людей. Художественный образ должен интеллектуально и эмоционально воздействовать на реципиента. Опера как синтетический жанр искусства вызывает в сознании людей большое количество ассоциаций. Для воплощения многогранности

театрального искусства тексту газетных полос придается особая выразительность: *"the stage must be bathed in beautiful light"* [1] (русс. «сцена должна купаться в красивом свете»). Вербальное описание транслирует адресату широкую палитру чувств и остается в его сознании. Экспрессивность следующей метафоры усиливает форма множественного числа имени существительного *'operas'*, которая указывает на то, что описываемые качества характерны не для одной постановки, а для оперы как для жанра искусства в целом: *"the operas illuminate how we still like to see ourselves"* [1] (русс. «оперы освещают то, какими мы хотим видеть себя»). В обоих вышеприведенных примерах использованы слова с семантикой света: *'light'* (русс. «свет»), *'illuminate'* (русс. «освещать, озарять»). Читатель газетных текстов видит оперу как лучистую энергию, которая несет в себе отчетливо ощутимую эмоциональность. Актуализация света в метафорических выражениях подчеркивает величие оперы, делая ее «бликом» в тексте газетной статьи.

Архитектура составляет пространственную среду для жизнедеятельности каждого человека. Влияние объектов архитектуры усиливается в связи с ее постоянным воздействием на людей, потому закономерно, что художественно-композиционные качества строений находят отражение в языке. Важную роль в метафорическом пространстве газетных текстов играют метафоры с семантикой архитектуры: *"the bloated office buildings and shopping malls"* [3] (русс. «раздутые офисные здания и торговые центры»). Метафора – яркий прием, с помощью которого создается точный образ объекта, основанный на ассоциациях, основой которых выступают объем, форма и положение здания в пространстве. В данном примере метафоризм архитектурно-строительных выражений относится к размеру объектов, несет в себе эмоционально-оценочный компонент и придает объекту архитектуры большую индивидуальность.

Газетные статьи архитектурной тематики характеризуются частым использованием метафор ввиду высокой степени художественной, творческой составляющей. Метафоры – следствие мыслительных процессов и ассоциативного мышления. Абстрактное понятие «фантазия» превращается в мощный вербальный ресурс и приобретает большую степень конкретности, поскольку архитектура является визуальным видом искусства: *"...you will spy flights of architectural fancy or, indeed, more everyday decorations and building forms"* [2] (русс. «...вы проследите за полетом архитектурной фантазии или даже более повседневные украшения и строительные формы»). Лексема *'spy'* (русс. «шпионить, следить») вербализует особо пристальное внимание, направленное на архитектуру и ее влияние, повышает аттрактивность дальнейшего текста статьи для читателя.

Заключение. Высокая степень метафорической насыщенности является неотъемлемой характери-

стикой газетного дискурса. Метафора – это когнитивный инструмент, который делает процесс коммуникации между автором газетного текста и реципиентом более эффективным. Формируется особый мир метафорических представлений, который демонстрирует новый взгляд на уже известное, раскрывает непознанные свойства и стороны объекта или явления. Коммуникативно-когнитивные свойства метафоры создают смысловую подвижность текста. Ассоциативность и творческий характер метафоры базируется на некоторых сдвигах в привычном употреблении слов, придавая им эмоционально-экспрессивную характеристику и усиливая реакцию читателя. Метафоры в газетных текстах разнообразны по семантическому наполнению. Реалии ландшафта, природы и различных видов искусства оказываются вовлеченными в конструирование языка прессы посредством образования метафорических проекций. Использование метафор делает газетный текст более точным и ярким. В значительной мере употребление метафор способствует реализации основных функций газет – информативной и воздействующей.

Дальнейшее исследование может быть связано с тем, что метафорическое наполнение одних и тех

же явлений в газетных текстах на разных языках может быть разнообразно, вследствие чего возникает необходимость в их детальном исследовании и сравнительно-сопоставительном анализе.

Литература

1. The Guardian [Electronic resource]. – Made of access: <https://www.theguardian.com/international>. – Data of access: 07.11.2021.
2. The Times [Electronic resource]. – Made of access: <https://www.thetimes.co.uk/>. – Data of access: 07.11.2021.
3. The Independent [Electronic resource]. – Made of access: <https://www.independent.co.uk>. – Data of access: 07.11.2022.
4. Маслова, В.А. Основные тенденции и принципы современной лингвистики / В.А. Маслова // Вестн. РУДН. Сер.: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2018. – Т. 16, № 2. – С. 172–190. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/30832>
5. Дэвидсон, Д. Что означают метафоры / Д. Дэвидсон // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 173–193.
6. Муратова, Е.Ю. Смыслы слова в системе поэтического языка XX века: монография / Е.Ю. Муратова. – Минск: БГУ, 2008. – 207 с.

Поступила в редакцию 23.11.2022